

**Ассамблея государств-участников**

Distr.: General  
26 May 2008

RUSSIAN  
Original: English

**Возобновленная шестая сессия**

Нью-Йорк

2-6 июня 2008 года

**Просьба о включении нового пункта в повестку дня  
возобновленной шестой сессии Ассамблеи**

**Письмо Председателя Международного уголовного суда от 7 мая 2008  
года на имя Председателя Ассамблеи государств-участников**

В соответствии с правилом 13 Правил процедуры Ассамблеи государств-участников Суд имеет честь просить включить следующий новый пункт в повестку дня возобновленной шестой сессии Ассамблеи государств-участников (2–6 июня 2008 года, Нью-Йорк, Соединенные Штаты Америки): просьба разрешить перевод средств между основными программами.

Суд желает в ближайшем будущем произвести перевод средств между основными программами согласно условиям, изложенным в положении 4.8 Финансовых положений и правил Суда, в котором говорится, что «ни один перевод между разделами ассигнований не может быть произведен без разрешения Ассамблеи государств-участников, если только необходимость такого перевода не продиктована исключительными обстоятельствами и он соответствует критериям, согласованным Ассамблеей государств-участников».

В настоящее время Суд столкнулся с обстоятельствами, касающимися пенсии одного из его судей, которые требуют перевода средств между разделами ассигнований. Перевод касается следующего:

- a) с согласия Ассамблеи государств-участников Судом были предусмотрены ассигнования на его счетах для выплаты пенсий и пособий по нетрудоспособности судьям в период с 11 марта 2002 года по 31 декабря 2006 года. Средства для этой цели были предусмотрены в основной программе I (Судьи).
- b) В 2007 году Суд выяснил, что один из судей не способен выполнять свои обязанности по причине постоянно плохого состояния здоровья или нетрудоспособности. В дополнение к взносам на пенсионные выплаты и выплаты по нетрудоспособности для нынешних судей на 2007 год Суд должен был накопить на своих счетах по состоянию на 31 декабря 2007 года взнос для выплаты пособия по нетрудоспособности этого судьи.
- c) Основная программа I не располагает достаточными средствами для финансирования этого дополнительного взноса. Расхождение составляет 236 722 евро.

- d) Суд предлагает перевести необходимые средства в размере 236 722 евро из основной программы IV (Секретариат Ассамблеи государств-участников), в которой имеется положительное сальдо (экономия) в размере 1,601 млн. евро в 2007 году, в основную программу I.

После консультаций с Бюджетно-финансовым комитетом в ходе его десятой сессии Суд в настоящее время представляет этот вопрос на рассмотрение Ассамблеи для получения разрешения. Суд готов представить любую предварительную информацию, с тем чтобы помочь Ассамблее в рассмотрении ею этого пункта повестки дня.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем весьма высоком уважении.

*(Подпись)* Филипп **Кирш**  
Председатель  
Международный уголовный суд

## Приложение I

### Объяснительная записка

1. На своей четвертой сессии Ассамблея государств-участников («Ассамблея») постановила, что управление пенсионным планом судей будет осуществляться внешней стороной<sup>1</sup>. На своей пятой сессии Ассамблея одобрила<sup>2</sup> рекомендацию Бюджетно-финансового комитета («Комитет») о том, что Суду следует принять предложение компании «Альянс/НЛ» о страховании пенсионного плана для судей.
2. В апреле 2008 года Суд информировал Комитет на его десятой сессии о том, что в августе 2007 года один из судей был объявлен инвалидом по причине постоянно плохого состояния здоровья.
3. В соответствии с Условиями службы и вознаграждения судей Международного уголовного суда<sup>3</sup> Суд должен выплачивать бывшему судье ежегодную пенсию по нетрудоспособности в размере 90 000 евро.
4. Суд информировал потенциального внешнего страховщика пенсионного плана судей (Альянс/НЛ) о том, что сметные расходы на выплату взноса на пособие по нетрудоспособности бывшего судьи составляют 1 407 179 евро. В бюджете на 2007 год ассигнования для покрытия такой суммы не предусмотрены. Однако за предыдущие годы для этого бывшего судьи уже накопилась сумма в размере 450 649 евро.
5. С тем чтобы профинансировать взнос на пособие по нетрудоспособности в размере 1 407 179 евро, Суд использует сэкономленные средства в бюджете на 2007 год, в частности 719 808 евро, сэкономленных в рамках основной программы I (Судьи), и 236 722 евро по основной программе IV (Секретариат Ассамблеи государств-участников). В этой связи для выплаты взноса на пособие по нетрудоспособности может быть также использована дополнительная сумма в размере 450 649 евро, уже накопленная для пенсии бывшего судьи за предыдущие годы. Суд предлагает перевести требуемую сумму в размере 236 722 евро из основной программы IV (Секретариат Ассамблеи государств-участников) в основную программу I (Судьи).
6. Важно особо подчеркнуть, что это предложение не имеет финансовых последствий для государств-участников.

<sup>1</sup> *Официальные отчеты Ассамблеи государств — участников Римского статута Международного уголовного суда, четвертая сессия, Гаага, 28 ноября — 3 декабря 2005 года* (издание Международного уголовного суда, ICC-ASP/4/32), часть III, резолюция ICC-ASP/4/Res.9, пункт 4.

<sup>2</sup> *Официальные отчеты Ассамблеи государств — участников Римского статута Международного уголовного суда, пятая сессия, Гаага, 23 ноября — 1 декабря 2006 года* (издание Международного уголовного суда, ICC-ASP/5/32), часть II.D.2 (b), пункты 30–31.

<sup>3</sup> *Официальные отчеты Ассамблеи государств — участников Римского статута Международного уголовного суда, третья сессия, Гаага, 6–10 сентября 2004 года* (издание Международного уголовного суда, ICC-ASP/3/25), часть III, резолюция ICC-ASP/3/Res.3, приложение, добавление 2, статья II, пункт 3, с поправками, внесенными резолюцией ICC-ASP/5/Res.3, пункт 27, в *Официальных отчетах Ассамблеи государств — участников Римского статута Международного уголовного суда, пятая сессия, Гаага, 23 ноября — 1 декабря 2006 года* (издание Международного уголовного суда, ICC-ASP/5/32), часть III, резолюция ICC-ASP/5/Res.3, и резолюцией ICC-ASP/6/6 в *Официальных отчетах Ассамблеи государств — участников Римского статута Международного уголовного суда, шестая сессия, Нью-Йорк, 30 ноября — 14 декабря 2007 года* (издание Международного уголовного суда, ICC-ASP/6/20), том I, часть III, резолюция ICC-ASP/6/Res.6.

7. Согласно положению 4.8 Финансовых положений и правил<sup>4</sup> для предлагаемого перевода потребуется разрешение Ассамблеи государств-участников. Суд информировал Комитет на его десятой сессии о неожиданном взносе на пособие по нетрудоспособности. В своем докладе о работе своей десятой сессии<sup>5</sup> Комитет отметил, что Суду может потребоваться разрешение Ассамблеи для перевода средств между основными программами или разделами ассигнований. Суд настоящим просит возобновленную шестую сессию Ассамблеи дать разрешение на запрошенный перевод суммы в размере 236 722 евро из ассигнований основной программы IV (Секретариат Ассамблеи государств-участников) в основную программу I (Судьи). Этот перевод испрашивается из-за недостаточности ассигнований в рамках основной программы I для финансирования всего взноса на пособие по нетрудоспособности.

---

<sup>4</sup> *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи государств — участников Римского статута Международного уголовного суда, первая сессия, Нью-Йорк, 3–10 сентября 2002 года* (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.03.V.2 и исправление), часть II.D.

<sup>5</sup> ICC-ASP/7/3, пункт 26.

## Приложение II

### Проект резолюции

#### Финансирование выплаты пенсии по нетрудоспособности бывшего судьи Международного уголовного суда

*Ассамблея государств-участников,*

*отмечая,* что Суд установил в соответствии с добавлением 2, статья II, Условий службы и вознаграждения судей Международного уголовного суда<sup>6</sup>, что один из судей не способен выполнять свои обязанности с августа 2007 года по причине постоянно плохого состояния здоровья и имеет право на получение пенсии по нетрудоспособности,

*внимательно изучив* информацию, представленную Судом, и связанные с нею соображения и рекомендации Бюджетно-финансового комитета, содержащиеся в его докладе о работе его десятой сессии<sup>7</sup>,

*памятуя,* что согласно Условиям службы и вознаграждения судей<sup>8</sup> бывшему судье выплачивается ежегодная пенсия по нетрудоспособности в размере 90 000 евро,

*учитывая,* что Суд должен выплатить внешнему страховщику единовременный взнос в размере 1 407 179 евро за пенсию по нетрудоспособности бывшего судьи,

1. *разрешает,* в соответствии с положением 4.8 Финансовых положений и правил<sup>9</sup>, перевод ассигнований в размере 236 722 евро из основной программы IV (Секретариат Ассамблеи государств-участников) в основную программу I (Судьи), в рамках бюджета на 2007 год, для финансирования выплаты непокрытой части взноса на пенсию по нетрудоспособности.

--- 0 ---

<sup>6</sup>Официальные отчеты Ассамблеи государств — участников Римского статута Международного уголовного суда, третья сессия, Гаага, 6–10 сентября 2004 года (издание Международного уголовного суда ICC-ASP/3/25), часть III, резолюция ICC-ASP/3/Res.3, приложение, добавление 2, статья II, пункт 2.

<sup>7</sup>ICC-ASP/7/3, пункт 26.

<sup>8</sup>Официальные отчеты Ассамблеи государств — участников Римского статута Международного уголовного суда, третья сессия, Гаага, 6–10 сентября 2004 года (издание Международного уголовного суда, ICC-ASP/3/25), часть III, резолюция ICC-ASP/3/Res.3, приложение, добавление 2, статья II, пункт 3, с поправками, внесенными резолюцией ICC-ASP/5/Res.3, пункт 27, в Официальных отчетах Ассамблеи государств — участников Римского статута Международного уголовного суда, пятая сессия, Гаага, 23 ноября — 1 декабря 2006 года (издание Международного уголовного суда, ICC-ASP/5/32), часть III, резолюция ICC-ASP/5/Res.3, и резолюцией ICC-ASP/6/6 в Официальных отчетах Ассамблеи государств — участников Римского статута Международного уголовного суда, шестая сессия, Нью-Йорк, 30 ноября — 14 декабря 2007 года (издание Международного уголовного суда, ICC-ASP/6/20), том I, часть III, резолюция ICC-ASP/6/Res.6.

<sup>9</sup>Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи государств — участников Римского статута Международного уголовного суда, первая сессия, Нью-Йорк, 3–10 сентября 2002 года (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.03.V.2 и исправление), часть II.D.